

Maria Vuksanović Kursar

Rođena 1973. u Bratislavi. Diplomirala na Filozofskom fakultetu Sveučilišta Komenský u Bratislavi (1997.) slovački jezik i književnost i francuski jezik i književnost. Poslijediplomski doktorski studij književnosti, kulture, izvedbenih umjetnosti i filma na Odsjeku za komparativnu književnost Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu upisala 2006. Doktorandski boravak (jedan semestar) na Filozofskom fakultetu Sveučilišta J. A. Komenskoga u Bratislavi (2008.).

Ugovorni prevoditelj i tumač Veleposlanstva RH u Slovačkoj Republici od 1993. do 1997. Profesor slovačkoga, francuskoga i hrvatskog jezika u Privatnoj slavenskoj gimnaziji u Bratislavi od 1998. do 2001. Vodila tečajeve i ljetne škole hrvatskog jezika za pripadnike hrvatske manjine u Slovačkoj Republici od 1995. do 2001.

Od 2001. do 2006. lektorica slovačkoga jezika na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Održavala nastavu iz slovačkih jezičnih vježbi, slovačke kulture i civilizacije i slovačkih prijevodnih vježbi. Od 2003. sudjelovala u projektu Zapadnoslavenski jezici u usporedbi s hrvatskim prof. dr. sc. Dubravke Sesar u okviru kojega je izišao *Slovačko-hrvatski rječnik / Hrvatsko-slovački rječnik s gramatikom*.

Od 2006. godine viša lektorica slovačkoga jezika na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, Odsjek za zapadnoslavenske jezike i književnosti, Katedra za slovački jezik i književnost. Održava nastavu iz slovačkih prijevodnih vježbi, slovačke književnosti 20. st., povijesti prevođenja i prijevodne književnosti. Sudjelovala s izlaganjima na više međunarodnih znanstvenih skupova.

Prevodi sa slovačkoga na hrvatski i obratno znanstvene i stručne tekstove te beletristiku. Bavi se usmenim prevođenjem (simultano i konsektivno), surađuje s državnim tijelima i institucijama, prevodi prilikom službenih posjeta. Recenzirala nastavne programe i udžbenike za pripadnike slovačke manjine u RH za MZOS RH. Surađivala s Leksikografskim zavodom Miroslava Krležu u izradi enciklopedijskih natuknica. Autorica ispita iz slovačkoga jezika za sudskoga tumača (razina C2). Sudjeluje u održavanju ispita za sudskoga tumača za slovački jezik. Sudjeluje u održavanju stručnih ispita iz slovačkoga jezika (u sklopu ispita za turističkoga vodiča). Surađuje s hrvatskim i slovačkim kulturnim institucijama.

Radovi:

Knjige:

Slovačko-hrvatski rječnik / Hrvatsko-slovački rječnik s gramatikom (s Dubravkom Sesar), Školska knjiga, Zagreb 2005., 511 str.

Željka Fink Arsovski i sur.: *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema* (slovački dio, s Márijom Dobříkovom). Knjigra, Zagreb 2006. 439 str.

Stručni radovi:

a) Stručni članci:

Blúdenie dolinou dlhých tieňov. (Anton Marec: V doline dlhých tieňov, Slovenský spisovateľ, Bratislava 1994), recenzija. U: Dotyky. Časopis pre mladú literatúru a umenie, br. 5, 1996., str. 41.

Chorvátčina na Slovanskom gymnázium v Bratislave. U: Slovensko-chorvátske jazykové a literárne vzťahy. Zborník prác z medzinárodnej vedeckej konferencie. Bratislava 1999. Str. 30-31.

Očuvanje identiteta u prijevodu književnog teksta. U: Jezik i identiteti. Zbornik. HDPL, Zagreb – Split 2007. Str. 309-318.

Dionýz Ďurišin: Međuknjiževne zajednice i teorija umjetničkoga prijevoda. U: Filološke studije. Filološke studije. 6/2008. Vol. 1. FF Press 2011. Str. 174-183.

Dugoočekivani pregled slovačke književnosti postkomunističkoga razdoblja. U: Književna smotra. Godište XL / 2008., broj 148 (2), str.135-137.

Slovaci. Književnost. Hrvatska enciklopedija. sv. 10. LZMK. Zagreb 2008. Str. 30-31.

Slovaci. Kazalište. Hrvatska enciklopedija. sv. 10. LZMK. Zagreb 2008. Str. 31-32.

Bilješka o autoru. U: Pavol Rankov: Dogodilo se prvoga rujna (i ne samo tada). Povijesni roman iz razdoblja 1938.-1968. Disput – Hrvatsko filološko društvo. Biblioteka Književna smotra. Zagreb 2011. Str. 381 – 386.

b) Prijevod:

b₁) Prijevod znanstvenih i stručnih tekstova (izbor):

Peter Zajac: *Švejk kao posuda tuđih priča. U: Kulturni stereotipi. Koncepti identiteta u srednjoeuropskim književnostima, zbornik. Ur. D. Oraić Tolić i E. Kulcsár Szabó. FF-Press, Zagreb 2006. Str. 213 – 227.*

Sabrana djela Milana Begovića. Svezak dvadeseti. Knjiga II. Eseji, kritike, polemike, miscelanea, intervjui. Knj. II. Intervjui. Ur. A. Sapunar i T. Maštrović. Naklada Ljevak,

HAZU, Zagreb 2006. Prijevod tekstova *Milan Begović o sebi i o svom stvaralaštvu i Begović piše memoare i priprema Tolstojev životopis*. Str. 345 – 352.

Ladislav Čúzy: *Peter Jaroš – Između stvarnosti i apsurdnosti*. U: *Književna revija*, br. 3, 2006. Str. 55 – 63.

Peter Darovec: *Pavel Vilikovský – Eskalator osjećaja*. U: *Književna revija*, br. 3, 2006. Str. 73 – 83.

Peter Darovec: *Dušan Taragel – Između visokoga i niskoga*. U: *Književna revija*, br. 3, 2006. Str. 145 – 146.

Ján Jankovič: *Lijepa naše. Spomenica u čast 170. obljetnice Mihanovićeve pjesme Hrvatska domovina – Lijepa naša domovino i 100. obljetnice njezina prvoga prepjeva na slovački*. Meridijani, Zagreb 2006. (Biblioteka INA). Prijevod izabranih tekstova. Tekst *Prilagodljivost hrvatske poezije* objavljen je i u: *Osmišljavanja. Zbornik radova u čast 80. rođendana akademika Miroslava Šicela*. Priredio: Vinko Brešić. FF Press, Zagreb 2006. Str. 207-217.

Ján Jankovič: *Adaptabilita poézie hviezdneho obdobia. Prilagodljivost poezije zvjezdanoga razdoblja. Dvojjazyčne / dvojezično. Adaptability of Poetry in the Star Period. With summary in English*. Vydavateľstvo Jána Jankoviča, Ústav svetovej literatúry SAV, Slavistický ústav Jána Stanislava SAV. Bratislava 2008. 214. str.

Viliam Pokorný: *Volám sa, teda som. / Zovem se, dakle jesam. Chorvátsky onomastikón Devínskej Novej Vsi. Hrvatski onomastikon Devinskoga Novog Sela*. Chorvátsky kultúrny zväz na Slovensku 2010. Dvojezično izdanje. 133 str.

b₂) Književni prijevodi (izbor):

Rudolf Sloboda: *Jesen* (sa Z. Stričević-Kovačević), roman. Disput, Zagreb 2004. 233 str.

Ján Litvák: *Diva*. Pripovijetka. *Quorum*, br. 4, 2004. Str. 186 -189.

Peter Jaroš: *Tisućljetna pčela*. Ulomak iz romana. U: *Književna revija*, br. 3, 2006. Str. 64-72.

Dušan Taragel: *Mato Grosso*. Pripovijetka. U: *Književna revija*, br. 3, 2006. Str. 147-160.

Pavel Vilikovský: *Gospodar uspomena*. Pripovijetka. U: *Književna revija*, br. 3, 2006. Str. 84-100.

Pavol Rankov: *Dogodilo se prvoga rujna (i ne samo tada). Povijesni roman iz razdoblja 1938.-1968*. Disput – Hrvatsko filološko društvo. Biblioteka Književna smotra. Zagreb 2011. 380 str.